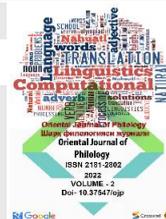


Oriental Journal of Philology**ORIENTAL JOURNAL OF PHILOLOGY**

journal homepage:

<http://www.supportscience.uz/index.php/ojp/about>

CULTURAL NUANCES OF LITERARY TRANSLATION: A COMPREHENSIVE ANALYSIS OF ENGLISH REALIA IN THE CONTEXT OF UZBEK LITERATURE AND CULTURE

*Gulbahor Sohobovna Mirzayeva**Lecturer at the Department of Practical English Language Course**Fergana State University**Fergana, Uzbekistan***ABOUT ARTICLE**

Key words: linguoculturology, realia, cultural unit, literary text, translation, national-cultural features.

Received: 14.12.25**Accepted:** 15.12.25**Published:** 16.12.25

Abstract: Translation is key to intercultural communication, linking languages and cultures. This study explores the language-culture link, national-cultural units, and their expression. It aims to define realia features in English literature and address their Uzbek translation.

BADIIY TARJIMANING MADANIY JIHLARI: INGLIZ REALIYALARINI O‘ZBEK ADABIYOTI VA MADANIYATI KONTEKSTIDA KOMPLEKS TAHLIL QILISH

*Gulbahor Sohobovna Mirzayeva**Ingliz tili amaliy kursi kafedrasida o‘qituvchisi**Farg‘ona davlat universiteti**Farg‘ona, O‘zbekiston***MAQOLA HAQIDA**

Kalit
lingvomadaniyatshunoslik, realiya, madaniy birlik, badiiy matn, tarjima, milliy-madaniy xususiyatlar.

so‘zlar:

Annotatsiya: Tarjima madaniyatlararo muloqotning muhim vositasi bo‘lib, tillar va madaniyatlar orasidagi aloqani mustahkamlaydi. Bu tadqiqotda til va madaniyat bog‘liqligi, undagi milliy-madaniy birliklar va ularning nutqdagi ifodasi o‘rganildi. Ingliz adabiyotidagi realiyalarning xususiyatlarini aniqlash va ularni o‘zbek tiliga tarjima qilish masalalarini yoritish muhim ekanligi o‘rganilgan.

**КУЛЬТУРНЫЕ НЮАНСЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА:
КОМПЛЕКСНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ РЕАЛИЙ В КОНТЕКСТЕ
УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И КУЛЬТУРЫ**

*Гулбахор Сохибовна Мирзаева**Преподаватель кафедры Практического курса английского языка*

О СТАТЬЕ

Ключевые	слова:	Аннотация:	Перевод	является
лингвокультурология, реалия, культурная единица, художественный текст, перевод, национально-культурные особенности.		ключевым инструментом коммуникации, позволяющим объединять различные языки и культурные традиции. В данной работе подробно анализируются взаимосвязь языка и культуры, особенности национально-культурных единиц и их функционирование в речевой практике. Цель исследования заключается в выявлении специфических характеристик реалий в английской литературе и рассмотрении способов их передачи на узбекский язык.		

Реалии представляют собой лингвокультуремы, которые отражают уникальные особенности общества и относятся к категории культурно-обусловленных безэквивалентных лексических единиц. Мы изучаем реалии с другой точки зрения, поскольку эти лексические единицы, безусловно, выражаются соответствующим словом в других языках и используются в качестве их эквивалентов, но в переносном смысле они передают наше понимание их в отношении наших национальных и культурных аспектов. В частности, при анализе содержания экспрессивных культурных терминов и логических особенностей лингвистической культуры мы можем видеть, что помимо денотативного значения выражаются также коннотации, отражающие культурные особенности. Кроме того, эти слова показывают, что мы связаны с нашим образом жизни, обычаями, а также с растениями и дикой природой вокруг нас.

Были даны определения реалий, указывающие на то, что это слова или фразы, обозначающие объекты, явления и сущности, характерные для жизни, быта, культуры и социально-исторического опыта конкретного народа, которые мало знакомы или чужды другим народам и не имеют точных эквивалентов в их языках, выражая национальный колорит; они являются одним из видов безэквивалентной лексики. [1.44] Термин «реалия» является одним из наиболее широко используемых терминов, и в целом он определяется как «объект материальной культуры, служащий основой для номинативного значения слова». [2.18]. Культурный фон этноцентрического порядка, создаваемый посредством отсылки или использования реалий, считается неотъемлемым элементом речи. Повторяющиеся реалии, являющиеся стабильными элементами народных традиций, становятся символом конкретного произведения, поскольку без них невозможно понять глубокий смысл и семантические основы произведения. Во многих случаях мы уделяем

больше внимания социальному аспекту языка. Обычаи и традиции, взятые из жизни, предметы быта в английском языке также иллюстрируются примерами их денотативных и коннотативных особенностей, а их появление объясняется географическим положением страны. Естественно, большинство [реалий] в Соединенном Королевстве, островном государстве, напрямую связано с особенностями его исторического и экономического развития: морская навигация, мощный флот, судостроение, рыболовство, межъязыковая лексикология и другие факторы нашли отражение в английской языковой системе и, естественно, используются, особенно в литературных текстах. Социальная сторона органично отражает образ жизни людей, говорящих на этом языке. Этот пример демонстрирует, как определённые слова, такие как «wooden-head» (деревянная голова), могут нести культурные коннотации, связанные с природной средой и объектами, знакомыми носителям этого языка. «Деревянный» аспект термина, вероятно, вызывает ассоциации с деревом, деревьями или другими растительными материалами, которые распространены в культуре и среде носителей языка. Это иллюстрирует, как лингвистические и культурные элементы переплетаются в значении и использовании подобных терминов. Это демонстрирует, как лингвистические выражения могут быть глубоко укоренены в материальной культуре и природной среде, которые формируют повседневную жизнь и опыт языкового сообщества. Лингвокультурема «wooden-head» отражает, как физический мир кодируется в семантике и прагматике языка. Анализ таких культурно-нагруженных терминов даёт ценное понимание мировоззрения и жизненных реалий людей, которые их используют. Лингвокультурема «wooden-head» в английском языке часто означает отсутствие интеллекта или нежелание принимать новые идеи или информацию. Она часто используется как слегка уничижительный термин для критики чьих-либо действий или мыслительных процессов. При переводе этого термина на узбекский язык эквивалентными культурно-резонансными лингвокультуремами действительно будут «qovoq bosh» или «qovoq kalla» (буквально "тыква-голова" в узбекском языке). Эти термины также вызывают ассоциации с тугодумием, упрямством и неспособностью понять или адаптироваться к новой информации, так же как и английский «wooden-head». Это объяснение демонстрирует глубокое понимание того, как эти культурно-специфические лингвистические выражения основаны на общем опыте и материальных реалиях языкового сообщества. Выявление таких культурно-нагруженных терминов и изучение их нюансированных значений даёт ценные межкультурные знания. Прямой перевод «wooden-head» как «qovoq bosh/kalla» сохраняет предполагаемые культурные коннотации, обеспечивая эффективную коммуникацию и взаимопонимание между двумя языковыми контекстами. «Моби Дик» Германа Мелвилла: Капитан Ахав,

одержимый главный герой романа, может рассматриваться как персонаж с «wooden-headed» (упрямыми) наклонностями. Его безжалостное стремление отомстить белому киту заставляет его игнорировать разум, подвергать опасности свой экипаж и быть поглощенным своей одержимостью. [3.65] В переводе произведения необыкновенный главный герой, капитан Ахав, может быть рассмотрен как персонаж, обладающий чертой «qovoq bosh» (деревянная голова). Его безжалостное стремление к мести белому киту приводит к тому, что он пренебрегает разумом и логикой, подвергая свой экипаж риску. Backwoodsman – житель глуши, невоспитанный человек; пэр, который редко или никогда не посещает Палату лордов. «Backwoodsman» – эта реалия является термином, который воплощает культурные значения и обычно относится к людям, которые живут в отдаленных сельских районах, окруженных лесами или пустынями, или связаны с ними. Эта лингвокультурема часто используется для описания людей, которые имеют сильную связь с природой, самодостаточны и склонны вести более простой образ жизни. В культурном отношении концепция «back-woodsman» (жителя глуши) глубоко укоренена в истории и фольклоре многих стран, особенно в регионах с обширными дикими территориями, таких как Северная Америка, Скандинавия и части Восточной Европы. Лингвистические реалии, которые включают термины, названия объектов и даже названия природных явлений, часто используются в сочетании друг с другом в литературных и культурных контекстах. При использовании в художественных произведениях эти реалии с их коннотативными значениями проявляются преимущественно как лингвокультуремы — то есть они служат для передачи национальных и культурных ассоциаций через контекстуальное изображение событий, персонажей и общего повествования. Взаимодействие между формой лексических единиц и их нюансированными, культурно укоренившимися коннотациями позволяет авторам внедрять более глубокие слои смысла и вызывать определённые национальные, социальные и традиционные рамки в своих произведениях. Это подчёркивает важность понимания культурных и лингвистических тонкостей, присущих, казалось бы, обычным словам и терминам, поскольку они могут нести глубокое значение при контекстуализации в литературных и повествовательных условиях. При обсуждении и переводе лингвистических реалий крайне важно учитывать как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. Выражение и усиление культурных коннотативных значений реалий неразрывно связаны со сравнением национальных и культурных особенностей. Признано, что ключевым принципом перевода является то, что каждая передаваемая реалия должна сохранять прагматическую эквивалентность в целевом тексте и отражать свои прагматические особенности таким образом, чтобы это было понятно другим культурам. Иными словами, сохранение национально-культурной специфики и

прагматических свойств реалий является существенным требованием на уровне руководящих принципов перевода. Переводчик должен тщательно ориентироваться как в лингвистических формах, так и в более широких культурных ассоциациях и контекстных нюансах, чтобы эффективно передать реалию таким образом, чтобы она нашла отклик у целевой аудитории.

Список использованной литературы:

1. Худойберганава. Д. Лингвокультурология терминларининг кискача икоҳли луғати. 2015 й.44 бет
2. Академик Словарь лингвистических терминов. Режим доступа: bomidis.acedermis.cultis.naffingvistic/1319/ (дата обращения: 20.05.24)
3. Molville, H. (1851). *Moby-Dick*, Harper & Brothers.
4. Oxford Dictionary. Tashkent 2005.734 pages. (272 page)
5. Bronte, C. (1849) *Shirley*. Smith, Elder & Co.
6. Twain, M. (1884). *The Adventures of Huckleberry Finn*. New York, NY: Charles L. Webster and Company
7. Burns, R. (1794). In *The Complete Poems and Songs of Robert Burns* (pp. 45-46). Penguin Books.
8. Mirzayeva, G. S. (2023). Linguoculturemes As A Key That Reveals The Literary Text. According To Jane Austen's Novel "Pride And Prejudice", *International Journal of Formal Education*, 2(11), 6-10.
9. Mirzayeva, G. S. (2023), Cultural-Bounding Words In Translation. *Excellencia: International Multi-disciplinary. Journal of Education* (2994-9521), 1(5), 29-31.